

UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA



**UNIVERSITAS EUROPAEA:
SPRE O SOCIETATE A CUNOAȘTERII
PRIN GLOBALIZARE ȘI EUROPENIZARE**

**FACULTATEA LIMBI STRĂINE,
RELAȚII INTERNAȚIONALE
ȘI JURNALISM
INSTITUTUL DE CERCETĂRI FILOLOGICE
ȘI INTERCULTURALE**

PRAGMATICA ȘI POETICA DIVERSITĂȚII

**Conferință cu participare internațională prilejuită
de aniversarea a 31 de ani de la fondarea ULIM**



PROGRAM

Chișinău, 19 octombrie 2023

PARTENERI

Association des Facultés et Établissements de Lettres
et Sciences Humaines - AFELSH
Collège Doctoral Francophone Régional d'Europe Centrale et Orientale
en Sciences Humaines – CODFREURCOR
Universitatea de Stat din Moldova
Universitatea „Al.I.Cuza”, Iași, România
Universitatea ”Ștefan cel Mare”, Suceava, România
Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România



Association des facultés et
établissements francophones de
lettres et de sciences humaines
Réseau ALUF



UNIVERSITATEA DE STAT
DIN MOLDOVA



UNIVERSITATEA
„ALEXANDRU IOAN CUZA”
din IAȘI



Universitatea
Ștefan cel Mare
Suceava



COMITETUL ȘTIINȚIFIC

Elena PRUS, prof. univ. dr. hab., Prorector pentru Cercetare științifică și Studii doctorale, ULIM

Sanda-Maria ARDELEANU, prof. univ. dr., Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, România

Mzago DOKHTOURICHVILI, Profesor Emerit, Universitatea de Stat Ilia, Tbilisi, Georgia

Neli Ileana EIBEN, Director CODFREURCOR

Eugenia BOJOGA, dr.conf.univ. Universitatea Cluj-Napoca, România

Tatiana CIOCOI, conf. univ. dr. hab., Univ. de Stat din Moldova

Ludmila ZBANȚ, prof. univ. dr. hab., USM

Victor UNTILĂ, conf. univ. dr., Director ICFI, ULIM

Ion MANOLI, prof. univ. dr. hab., Șef catedră Filologie Romanică „Petru Roșca”, ULIM

Dragoș VICOL, prof. univ. dr. hab., ULIM

Angela SAVIN, prof. univ. inter. dr. hab., ULIM

Carolina DODU-SAVCA, conf. univ. dr., Univ. „Dunărea de Jos”, Galați, România

Gina NECULA, conf. univ. dr., Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România

Gina NIMIGEAN, Lectoratul românesc de la Universitatea „Demokritous” a Thraciei, Komotini, Grecia/Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași, România

COMITETUL DE ORGANIZARE

Elena PRUS, prof. univ. dr. hab., Prorector pentru Cercetare științifică și Studii doctorale, ULIM

Viorica LIFARI, dr. conf.univ, Decan Facultatea Limbi străine, Relații internaționale și Jurnalism, ULIM

Carolina DODU-SAVCA, conf. univ. dr., Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România

Victor UNTILĂ, conf. univ. dr., Director ICFI, ULIM.

Ion MANOLI, prof. univ. dr. hab., Șef catedră Filologie romanică „Petru Roșca”, ULIM

Ina COLENCIUC, lector univ, dr., Șef catedră Filologie Germanică, ULIM

Gina NECULA, conf. univ. dr., Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România

Ludmila BRANIȘTE, conf. univ. dr., Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași, România

Elena GRAUR, drd., lector universitar, ULIM

Andrei BOLFOSU, lector universitar, ULIM

PRAGMATICA ȘI POETICA DIVERSITĂȚII

PROGRAMUL CONFERINȚEI

Joi, 19 octombrie 2023

09:30-10:00 Înregistrarea participanților

/Sala de lectură Filologie romano-germanică, et.4

10:00-12:30 Ședința inaugurală /Ședință plenară

/Sala Mediateca, et.4/

Cuvânt de salut:

Elena PRUS, prof. univ. dr. hab., Prorector pentru Cercetare Științifică și Studii doctorale, ULIM

Neli Ileana EIBEN, dr., Universitatea de Vest din Timișoara, Directoare CODFREURCOR

Viorica LIFARI, dr. conf.univ., Decan Facultatea Limbi Străine, Relații Internaționale și Jurnalism, ULIM

ȘEDINȚĂ PLENARĂ: 10:00-12:30 *Sala Mediateca, et.4*

Moderator: Victor UNTILĂ, conf. univ. dr., Director ICFI, ULIM

Neli Ileana EIBEN, dr., Universitatea de Vest din Timișoara, Directoare CODFREURCOR

Bilingvism și biculturalitate la cărturarii români din secolul XIX

Eugenia BOJOGA, dr., Universitatea Cluj-Napoca

„Sincronie, diacronie și istorie” de E. Coșeriu la 65 de ani de la apariție

Viorica LIFARI, dr. conf. univ., Decan Facultatea Limbi Străine, Relații Internaționale și Jurnalism, ULIM

Traducerea ca mijloc de comunicare interculturală

Dragoș VICOL, prof. univ. dr. hab., ULIM

Despre cristitatea literaturii. Pretexte și subtexte de reflexivitate

Ludmila BRANIȘTE, dr. conf. univ. Univ. „Al. I. Cuza”, Iași

Competența plurilingvă și pluriculturală la studenții internaționali și alolingvi: alinierea procesului educativ la CECRL

Pauză cafea 12.30-13.00

Sala de lectură Filologie romano-germanică, et. IV

**Prezentări publicații Facultatea Limbi străine, Relații internaționale
și Jurnalism ULIM**

COMUNICĂRI ÎN ATELIERE

13:00-15:00 Sala 408

**ATELIER I: LINGVISTICĂ
ȘI DIVERSITATE CIVILIZAȚIONALĂ**

Moderator: Ion MANOLI, prof.univ. dr. hab., ULIM

Angela SAVIN, prof. univ. dr. hab., ULIM

Frazeologisme autohtone cu motivație extralingvistică în „Dicționarul frazeologic motivațional”

Ion MANOLI, prof.univ. dr. hab., ULIM

Dicționarul francofonilor promovat și elogiat de Emanuel Macron

Miroslava METLEAEVA, dr. cerc. șt., Institutul de Filologie

IA și traducerea: avantaj și antagonism

Inga STOIANOVA, conf. univ. dr. ULIM

Flora Symbolica in English and Romanian Paremyology

Ina COLENCIUC, lect. univ. dr., Șef Catedră Filologie Germanică, ULIM

Diatopic Dimension of Functional-Semantic Field “Money”: Trilingual Study

Lilia PORUBIN, lect. univ. dr., Univ. Tehnică a Moldovei

Humanizing digital learning: strategies for amplifying educational impact

Olga PASCARI, asist. univ. drd., ULIM

Expresiile frazeologice somatice în contextul lingviculturologiei

Ala DAVID, asist. univ. drd., Universitatea de Stat din Moldova

Abordarea tipologică a textelor din domeniul sănătății publice produse în perioada pandemiei Covid-19

**Atelier II: LITERATURA ȘI DIVERSITATEA CIVILIZAȚIONALĂ
Sala 410**

Moderator: Marin POSTU, dr. cerc. șt. USM

Tatiana CIOCOI, conf. univ. dr. hab., USM

Quijotismul lui Salman Rushdie și iluziile multiculturalismului în romanul “Quichotte”

Elena PRUS, prof. univ. dr. hab., ULIM

Pop-literatura lui Haruki Murakami, cel mai occidental scriitor japonez

Josefina CUȘNIR, Institutul Patrimoniului Cultural, Chișinău

Уникальность индивидуального начала и ее поэтические следствия в интуициях мифологического сознания

Marin POSTU, cerc. șt. dr., USM

"Objective correlative" as a principle of writing/reading the modern poetry (as to "The Love Song of J. Alfred Prufrock" by T.S. Eliot)

Violeta TIPA, cerc. șt. sup. dr. Institutul Patrimoniului Cultural

Teatrul lui Matei Vișniec: spre o diversitate tematică și artistică

Ecaterina NICULCEA, lect. univ., Univ. de Stat „Al. Russo”, Bălți

Мотив "Договора с дьяволом" в художественных произведениях Э. Т. А.

Гофмана, Н. В. Гоголя, М. А. Булгакова

Ana GHEORGHÎĂ, lect. drd., USM

Impactul biografiei câtorva romancieri realiști francezi asupra utilizării elementelor cromatice în operele lor literare

Otilia UNGUREANU, dr., Univ. „Ștefan cel Mare”, Suceava

Mecanism canonic și factori de reducere în timp în romanul „Întunecare” de Cezar Petrescu

Iraida COSTIN, asist. univ. dr., Univ. de Stat „Al. Russo”, Bălți

Creangă et la critique bessarabienne

Liliana JUC, directrice de la filière « Târgoviște », Bibliothèque „B.P.Hasdeu”, Chișinău

Théatralisation de la lecture des contes de fées

Elena TARAGAN, bibliotecar, drd., Biblioteca „B.P.Hasdeu”

Năvalnica dorință de mărire – o trăsătură a individualității umane ce perturbă echilibrul sufletesc și lumesc

ATELIER III: DIDACTICA ȘI CULTUROLOGIA DIVERSITĂȚII

Sala 406

Moderator:

Laura TUGAREV, conf. univ. dr., USM

Gina NIMIGEAN, lect. univ. dr., Univ. „Makedonia”, Thessaloniki & Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași

Formarea/dezvoltarea competențelor interculturale ale studenților Universității „Makedonia” din Salonic prin activități extracurriculare, în cadrul Lectoratului ILR de limba română

Lucia ȘCHIOPU, conf. univ. dr., Univ. Pedagogică de Stat ”I. Creangă”

The Development of the Social Intelligence when exploring culture in EFL Learning

Gina NECULA, conf. univ. dr., Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați, România
Plurilingual Education and Constant Challenges of Multilingual Students

Laura TUGAREV, conf. univ. dr., USM

Valențe comunicative în contextul diversității și globalizării

Arina CHIRILĂ, prof. dr., Colegiul „Richard Wurmbrand”, Iași

Abordări în testarea cunoștințelor lingvistice la anul pregătitor de limba română

Galina PETREA, drd., ULIM

Oppenheimer's Profile in the Biographical Novel

Ivana IVANIĆ, lect. univ. dr., Univ. din Novi Sad

Aromânii din Serbia: identitate și diversitate culturală

Natalia MUCERSCHI, asist. univ., drd., USM

Incursiune în de-ale vinului la Michel Houellebecq

Delia VARTOLOMEI, asist. dr., Univ. „Ștefan cel Mare” Suceava

Seducerea prin acces la persoană în text-discursul de popularizare a științei

Maria-Lucreția CAZAC, asist. univ. drd., Facultatea de Medicină Generală,
Universitatea de Medicină și Farmacie „Gr. T. Popa”, Iași

Studenții mediciști francofoni în Iași – între diversitate culturală și izolare etnică

SESSION
MILLE ET UN VISAGES DE LA FRANCOPHONIE.
PRAGMATIQUE ET POÉTIQUE DE LA DIVERSITÉ
13.00-15.30 /Salle Mediateca, ét.4/
Association des Facultés et Établissements de Lettres
et Sciences Humaines –AFELSH
Collège Doctoral Francophone Régional d'Europe Centrale et Orientale
en Sciences Humaines – CODFREURCOR



Meeting link

<https://meet.google.com/kdy-iccz-tzv>

Mot de salutation :

Elena PRUS, Professeure, docteur d'État, Vice-Rectrice pour la recherche et les études doctorales, ULIM

Maria NEAGU, dr, Attachée de coopération institutionnelle de l'Ambassade de France en Moldavie

Neli Ileana EIBEN, dr., Directrice CODFREURCOR

Ludmila ZBANT, Professeure, docteur d'État, Université d'État de Moldova

Modérateur: Carolina DODU-SAVCA, MC, dr., Université „Dunărea de Jos”, Galați

Mzago DOKHTOURICHVILI, Professeure émérite, Université d'État Ilia, Tbilisi, Georgie

Quelles stratégies pour la traduction des textes d'expression française saturés de francophonismes

Victor UNTILĂ, MC, dr., ULIM

Prospectives sémio-logiques pour le processus traductif

Pierre MOREL, dr., chargé de cours, Université du Québec en l'Abitibi-Témiscamingue, Canada. « *Des livres qui mordent* »

Carolina DODU-SAVCA, MC, dr., Université „Dunărea de Jos”, Galați
La biodiversité des littératures francophones. L'articulation entre cultures et identités, éducation et société

Garik GALSTYAN, MC, Université de Lille, France

Problèmes de traduction d'éléments culturels

Maia MOREL, professeure agrégée, dr. hab. Université de Sherbrooke, Canada

Parler diversité : et si on commençait par l'art

COMMUNICATIONS DANS LES ATELIERS
ATELIER :
LINGUISTIQUE, TRADUCTION ET DIVERSITÉ
15.30-17:00 Salle de lecture. ét. 4

Modérateur:

Ludmila ZBANȚ, Professeure, docteur d'État, Université d'État de Moldova

Angela GRĂDINARU, MC, dr., USM

Traduire l'intraduisible : sur les procédés de transfert en français des mots roumains culturellement connotés

Ludmila ZBANȚ, prof. univ. dr. hab., USM

La conceptualisation de l'émotion dans le roman de Nicolae Dabija « Tema pentru acasă » et dans la traduction « Devoir à rendre »

Rafiaa BELBACHIR, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed (Algérie)

Le problème de l'équivalence dans la traduction juridique

Abdelkader BEHILIL, Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed (Algérie).

Difficultés religieuses et culturelles de la traduction

Mariana CHIRIȚA, drd., Université « Ștefan cel Mare » de Suceava.

Les formes du discours – élément d'immersion dans la textualité du texte dramatique

Vlad BADRAJAN, drd., ULIM

Comment fonctionne le système poétique canonique dans les ballades de Victor Hugo?

.....

Coctail du soir (aux frais des participants): 18.00

NOTE

.....
Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale/
Institute of Philological and Intercultural Research
Address/Adresa: MD 2012, Chișinău, 52 Vlaicu Pârcalab Street
Tel.: + (3732) 20-59-26,

Fax : + (3732) 22-00-28
site: intertext.ulim.md;
e-mail: inst_cult2006@yahoo.fr